



HPTN 052 (096)

IQL-1 vM(17)

Visit Code

1

Index ID

- - - -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

Visit Date

dd MMM yy

Instructions: This is an interviewer-administered form. Complete form for Enrollment, Quarterly, and Yearly visits.

Jaanong ke tsile go go botsa dipotso ka botsogo jwa gago, ka fa o ntseng o ikutlwa ka teng, thotloetso e o ntseng o e bona kwa go balelwapa le mo ditsaleng, ke tla go botsa potso lantlha, ke bo ke go supegetsa karata ee nang le itlhophelo ya dikarabo. Tlhophisa se se kayang kafa o ikutlwang ka teng. Gakologelwa gore ga gona dikarabo tsa nnete, le tse e seng tsa nnete.

1. Mo **bekeng tse nne tse di fetileng** a botsogo jwa gago bo kile jwa go itsa go theogela kwa tirong, go dira tiro ya mo ntlong, kgotsa go ya seko long? *ee, ka nako tsothe* *ee, nako tse dingwe* *nnyaa*

Supa karata ya ntlha.

2. Mo **bekeng tse nne tse di fetileng**, a o kile wa nna le ditlhabi, (sekai, tlhogo e e opang, dinamama tsa mmele tse di bothoko, ditlhabi mo mokwatleng, mala a a bothoko)?

Supa karata ya bobedi.

- ga gona
- go le go nnye nnyane
- go le go nnye
- di teng nyana
- di teng thata
- di teng thata thata

3. Mo **bekeng tse nne tse di fetileng** botsogo jwa gago jwa mmele, le go gogomoga maikutlo bo kgoreleditse go inakanya le tsa setho gole kae: (Sekai inakanyo le ditsala kgotsa balelwapa)?

Supa karata ya boraro.

- ga gona go tlhelele
- go le gonnye
- go fa gare
- thata
- thata-thata

4. Mo **bekeng tse nne tse di fetileng**, a o kile wa palelwa ke go dira ditiro *ee, mo nakong tsothe* *ee, nako ngwe* *nnyaa* dingwe; tsa mo gae kgotsa tsa sekole ka ntlha ya botsogo jwa gago?

Supa Karata ya ntlha.

16-JAN-13

2 1

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-1)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\botswana_setswana_21\p052_index_iql_setswana.fm



HPTN 052 (096)

IQL-2 (172)

Visit Code

Index ID

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

5. Mo **bekeng tse nne tse di fetileng**, a o kile wa nna le ditlhabi tse di go kgoreletsang go dira ditiro tsa gale le gale,(re akaretsa tsa se legae)?

Supa karata ya boraro.

- ga gona
- go le go nnye
- go le fa gare
- thata
- thata-thata

6. Botsogo jwa gago bo fokoditse go le kae, fa go le teng go dira ditiro tse di latelelang?

Supa karata ya bone.

| | <i>ee bo fokoditse thata</i> | <i>ee bo fokoditse go le go nnye</i> | <i>nnyaa, ga boa fokotsa gotlhelele</i> |
|--|----------------------------------|--|---|
| 6a. Mofuta wa ditiro tse dibokete jaaka go kuka dilo tse di bokete kgotsa go taboga..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6b. Mofuta wa ditiro tse dilekanyetseng gore o di dire jaaka go ya kwa marekisetso..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6c. Go tsamaela kwa godimo ga thaba kgotsa go palamela kgato di se kae kwa godino | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6d. Goja, go apara, go tlhapa kgotsa go ya ntlong ya boithomelo | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

7. Ka kakaretso, o kare botsogo jwa gago bo:

Supa karata ya bothano.

- bo siame thata-thata
- bo siame thata
- bo siame
- bo fa gare
- ga bo a siama

Index Quality of Life (IQL-2)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\botswana_setswana_21\p052_index_iql_setswana.fm



HPTN 052 (096)

IQL-3 (173)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

- - 0 0 -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

8. Ke nako e e kae mo **bekeng tse nne tse di fetileng...**

Supa karata ya borataro.

| | <i>nako tsothle</i> | <i>bontsi jwa nako</i> | <i>bontsinyana jwa nako</i> | <i>nako nngwe</i> | <i>nakonyana nngwe</i> | <i>ga gona nako epe</i> |
|---|--------------------------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 8a. a botsogo jwa gago bo kgoreleditse go inakanya le ditiro jaaka go eta le balelwapa kgotsa ditsala?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8b. a o nnile le mathata go lebagana mo go se o se dirang ka lebaka? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8c. a o kile wa nna le mathata le go fa mabaka, kana go rarabolola mathata? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8d. a o kile wa nna le letshogo?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8e. a o kile wa ikutlwa o futsafetse kgotsa o tlhakatlhakanye maikutlo?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8f. a o ikutlwile o lapile kgotsa o nyerile marapo? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8g. a o ne o na le natla ya godira se o batlang go se dira?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8h. a o ntse o le motho yo o tletseng boitumelo? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8i. a o nnile le mathata go gakologelwa dilo? . | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

9. Botsogo jwa me bosiamethata.....
Supa karata ya bosupa.

| <i>ke nnete tota</i> | <i>e kane e le nnete</i> | <i>ga ke itse</i> | <i>e kane e se nnete</i> | <i>ga se nnete tota</i> |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

10. Ke ne kesa ikutlwe sentle mo bosheng.
Supa karata ya bosupa.

| | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|

11. Ka kakaretso o kgotsofalela go le kae ka thotloetso e o e bonang mo ditsaleng le balelwapa?.....
Supa karata boferabobedi.

| <i>ga ke kgotsofale le eseng</i> | <i>ke kane ke sa kgotsofale</i> | <i>ke kane ke kgotsofala</i> | <i>ke kgotsofala thata</i> |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

16-JAN-13

21

Language

Staff Initials / Date

Index Quality of Life (IQL-3)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\botswana_setswana_21\p052_index_iql_setswana.fm



HPTN 052 (096)

IQL-4 (174)

Visit Code

1

Index ID

- - - -

Site Number Index Number Partner Chk

Index Quality of Life

12. Ba lelapa le ditsala ba go thusa gole kae go gakologelwa go tsaya melemo ya gago?.....

gaba nthuse gotlhelele *go le gonye* *fa gongwe* *ga ntsi* *ga go tlhokafale*

Supa karata ya boferabongwe.

Batho ba nale mekgwa e mentsi ya botsogo. Potso tse dilatelang di botsa ka nnotagi le tiriso ya diritibatsi mo nakong e e fetileng le mo gompienong.

13. Mo malatsing a a masome mararo a a fetileng a o nole nnotagi ga tlhano kana go feta? Majalwa a a ometsweng kgotsa sepirti o tlhomagantse mo dioueng tse pedi go ya go tse nne?

Supa karata 10.

tsatsi le letsatsi *go yeng tsatsi le letsatsi* *gararo go yeng gane ka beke* *gangwefela go yeng ga bedi ka beke* *ga bedi go yeng gararo ka kgwedi* *ga ngwefela ka kgwedi* *ga gona*

14. Mo malatsing a **masome mararo a a fetileng** a o kile wa dirisa dingwe tse di latelang?...

14a. Motokwane..... ee nnyaa

14b. Cocaine (phootara ya,crack, freebase injections)

14c. Heroine

14d. Amphetamaene (speed)

14e. Go goga dingwe , diglue, dithinara

14f. tse dingwe, tlhalosa: _____

If no to all, end of form.

14g. Mo nngweng ya ditagi tse o di dirisitseng kgapetsakgapetsa, supa gore ke ga kae o di dirisa mo malatsing a masome mararo a a fetileng.

Supa karata 10.

tsatsi le letsatsi *go yeng tsatsi le letsatsi* *gararo go yeng gane ka beke* *gangwefela go yeng ga bedi ka beke* *ga bedi go yeng gararo ka kgwedi* *ga ngwefela ka kgwedi* *ga gona*

Index Quality of Life (IQL-4)

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN_052\forms\p052_full_study_translations\botswana_setswana_21\p052_index_iql_setswana.fm